

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL

STATEMENT i

ABSTRACT ii

PREFACE iii

ACKNOWLEDGEMENT iv

TABLE OF CONTENTS v

LIST OF FIGURES ix

LIST OF TABLES x

CHAPTER I

INTRODUCTION 1

1.1 Background 1

1.2 Research Question 4

1.3 The Scope of the Research 4

1.4 Methodology 5

1.4.1 Method of Study 5

1.4.2 Data Source 6

1.5 The Aims and the Significance of the Study 7

1.6 Clarification of Terms 8

1.7 Organization of the Paper 9

CHAPTER II

THEORETICAL FOUNDATION 10



2.1	Translation Theories	10
2.1.1	Translation Definition	10
2.1.2	Translation Process	12
2.1.3	Translation Methods	13
2.1.4	Translation Procedures	17
2.1.4.1	Translation Shift or Transposition	17
2.1.4.2	Transference	20
2.1.4.3	Naturalization	21
2.1.4.4	Cultural Equivalent	21
2.1.4.5	Functional Equivalent	21
2.1.4.6	Descriptive Equivalent	21
2.1.4.7	Modulation	21
2.1.4.8	Recognized Translation	22
2.1.4.9	Translation Label	22
2.1.4.10	Compensation	22
2.1.4.11	Componential Analysis	22
2.1.4.12	Reduction and Expansion	22
2.1.4.13	Paraphrase	22
2.2	Language Hierarchy	23
2.2.1	Discourse	23
2.2.2	Paragraph	21
2.2.3	Sentence	21



2.1.1	Clause	26
2.1.2	Phrase	28
2.1.3	Words	29
2.1.4	Morpheme	29
2.2	Passive Sentence	29
2.3.1	The Form of Passive Sentence in English	30
2.3.2	The Form of Passive Sentence in Indonesian	35
2.3	Novel	41
CHAPTER III		
RESEARCH METHODOLOGY		43
3.1	Research Method	43
3.2	Object of the Study	46
3.3	Source of the Data	46
3.4	Techniques of Data Collection	47
3.5	Techniques of Data Analysis	48
CHAPTER IV		
FINDINGS AND DISCUSSIONS		52
4.1	Findings	52
4.1.1	The Types of Transposition Procedure	52
4.1.1.1	Type I	53
4.1.1.2	Type II	54
4.1.1.3	Type III	55
4.1.1.4	Type IV	56

4.1.2	The Translation Methods	57
4.1.2.1	Literal Translation	57
4.1.2.2	Faithful Translation	58
4.1.2.3	Semantic Translation	58
4.1.2.4	Free Translation	59
4.1.2.5	Idiomatic Translation	59
4.1.2.6	Communicative Translation	60
4.2	Discussion	60
4.2.1	Backgrounds of Transposition of Passive Voice	61
4.2.1.1	Type I	61
4.2.1.2	Type II	65
4.2.1.3	Type III	66
4.2.1.4	Type IV	72
4.2.2.	Backgrounds of Translation Methods of Passive Voice	76
CHAPTER V		
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		79
5.1	Conclusions	79
5.2	Suggestions	81
BIBLIOGRAPHY		82
APPENDIX		
DEAN'S APPROVAL		